

Hallo, ^{IX}trein naar Almelo ^(X)VANTHOE rydt
IC

Met  gaat dat goed

Hallo, ^{IX}trein van to.oo naar plaats ^{IX}rydt met
vertrek over enkele min

IX spoor 5

24-01 - D1/D2 - 10:00-12:00 - Fysiek UvA

Aanwezig:

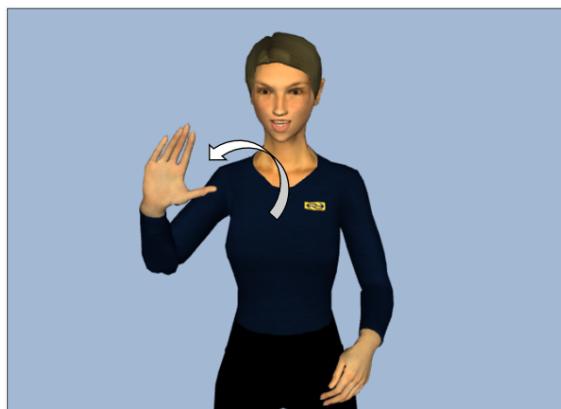
Deelnemers:

O1, O2 (ook notulist)

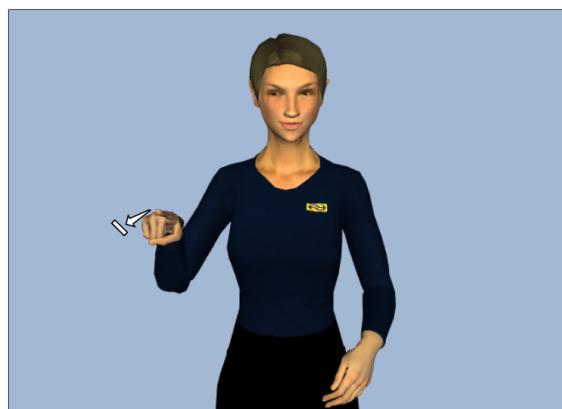
D1, D2

T2 + T3 (tolken)

Zin 1: Hallo, de intercity naar Almelo van 10:00 rijdt niet



HALLO



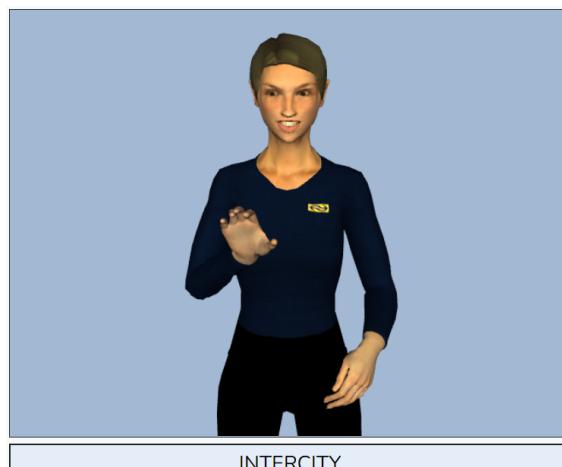
DE

HALLO

INDEX3a



INTERCITY



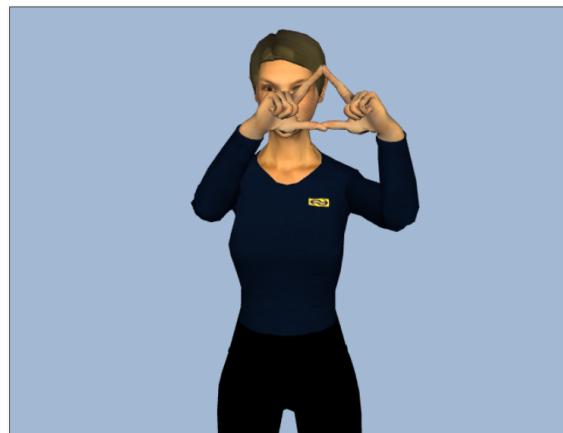
INTERCITY

INTERCITY

INTERCITY



NAAR



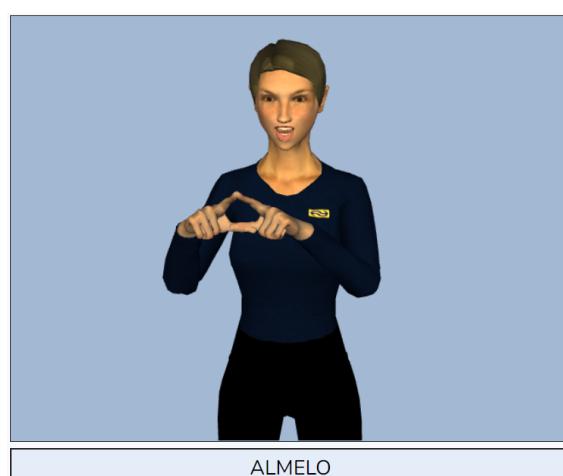
ALMELO

GAAN-NAAR

ALMELO



ALMELO



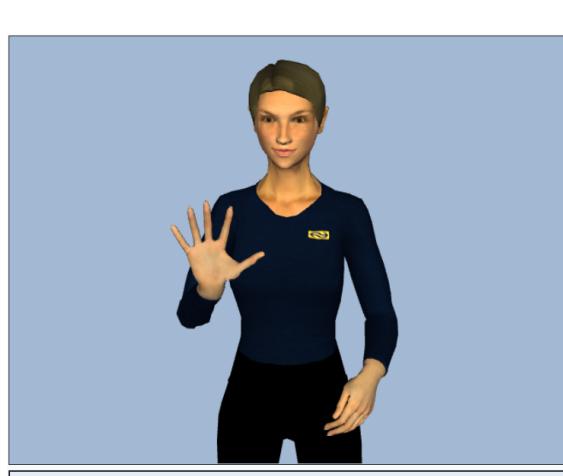
ALMELO

ALMELO

ALMELO



VAN



10:00

TIJD

10



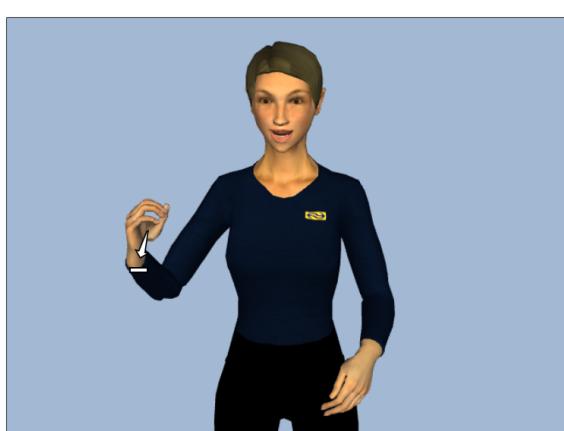
10:00

PUNT



10:00

0



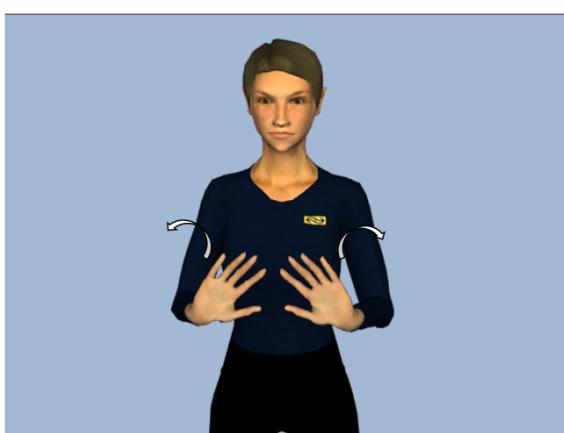
10:00



RIJD NIET

0

RIJDEN-NIET



RIJD NIET

NIET (2 handen)

Fictief vs. 'realistische' avatar

D1: Avatar voelt snel creepy, misschien fictief personage beter.

D2: Avatar moet gelijkwaardig zijn, met fictief voelt dat niet zo. Je moet wel serieus genomen worden. Fictie is meer geschikt voor kinder tv.

D2: Ik heb meegewerkt aan een project van Huawei voor het vertalen van kinderboeken, met telefoon kan je dan een scan maken. Daar werkten ze echt met elektroden op het gezicht etc. (motion capture), maar ook dat had eigenlijk geen goede kwaliteit. Wel realistischer dan deze maar nog steeds niet goed genoeg.

Verwijzingen/hulpwerkwoorden

D1: YouTube video grammatica ASL (Garrett Bose), over hoe kunst of poëzie vertaald moet worden.

Gaat over dat er dan bepaalde grammaticale aspecten wegvalLEN (bijv. hulpwerkwoorden), maar deze zijn juist wel belangrijk om de taal natuurlijk te laten lijken. De grammaticale elementen hebben invloed op het begrip.

Misschien hierbij ook zoiets doen met bepaalde verwijzingen toevoegen etc.

D2: De trein wordt wel geplaatst (met INDEX), maar wordt niet naar terugverwezen.

O1: Dus meer of minder hulpwerkwoorden erin?

D1: Meer hulpwerkwoorden erin, dus als die van 10:00 niet rijdt dat je nog een keer terugverwijsT naAR die trein

TIJD

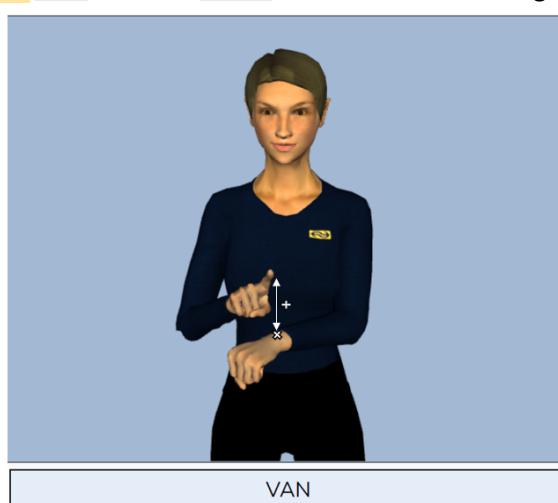
D2: VAN of OM 10:00 i.p.v. TIJD?

D1: Ja ik mis daar nog wel iets

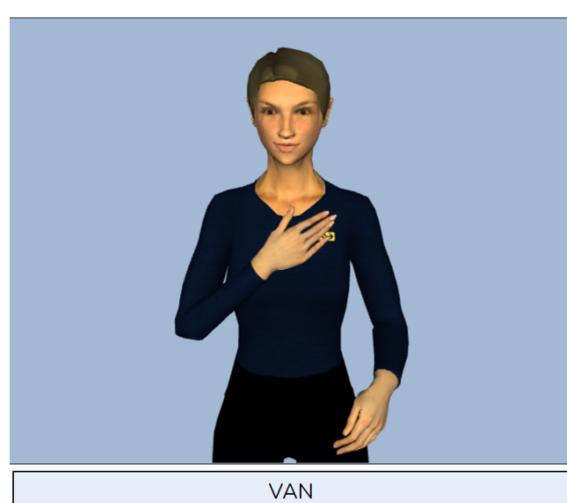
D2: Voorkeur om VAN (op de borst) erbij te doen. TIJD weg. Mondbeeld is belangrijk bij VAN (anders vergelijkbaar met EINDELIJK)

D2: TIJD is wellicht loze info want op een station gaat alles om tijd

=> VAN - 10:00 - INDEX - GAAN-NAAR toevoegen



Voor: TIJD



Na: VAN

RIJDEN-NIET

- Het gebaar voor RIJDEN-NIET vonden ze vreemd. -

D2: NIET met 2 handen is ietwat verzachtend, wellicht strenger (vergelijkbaar met SNELHEID gebaar)

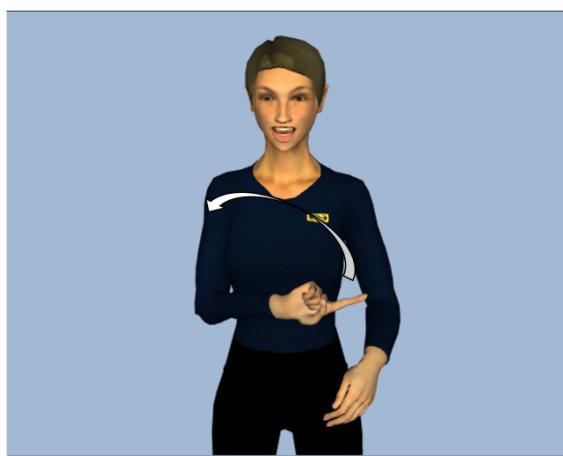
D1: Kruis in de lucht? Zoals GEANNULEERD

D2: Kruis met 2 armen lijkt ook op VERBODEN?

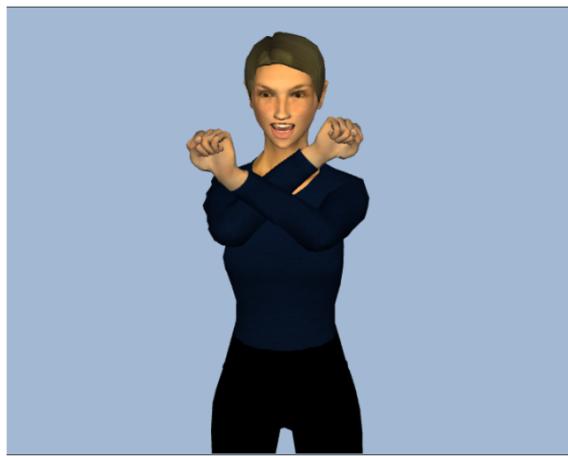
D1: Moet nog extra nadruk op

D2: Alleen hoofdschudden bij trein is niet duidelijk genoeg

=> Meerdere versies NIET-gebaar maken: SNELHEID-achtig gebaar (1 vinger), kruis met armen in de lucht, GEANNULEERD gebaar



RIJDT NIET



RIJDT NIET

NIET (1 vinger)

NIET (kruis)



RIJDT NIET

NIET (ANNULEREN)

INTERCITY/SPRINTER of TREIN

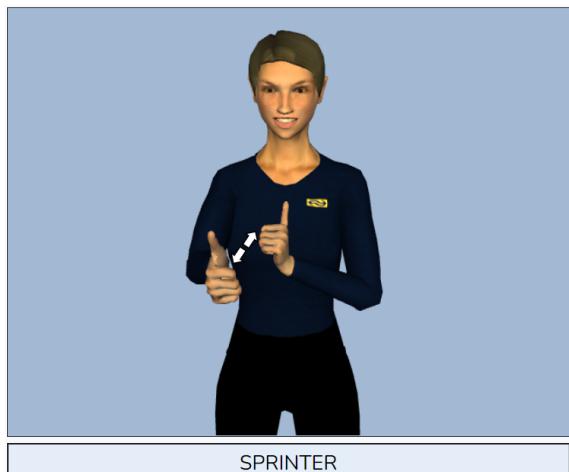


INTERCITY



INTERCITY

INTERCITY



SPRINTER

SPRINTER

D2: Ligt aan vertaalopdracht. Refererend naar de video's: als je vertalen als opdracht krijgt moet je het wel in die termen vertalen natuurlijk

NS omroep zegt ook IC, dus zou raar zijn als het voor doven TREIN is

D1: Ja eens

GAAN (naar)

O2: 1 hand of hele hand? In de video's worden 4 variaties gebruikt

D1: GAAN van nu is prima.

D2: Bij ALMELO komt de rechterhand van heel ver weg, zou beter zijn als de driehoek direct vastgehouden wordt i.p.v. dat de hand erheen gaat. De overgang lijkt alsof er een nadruk op deze heengaande beweging ligt terwijl het onbenadrukt moet zijn.

NAAAAR ALMELO lijkt het nu. (Zie beweging in afbeelding hieronder)



ALMELLO

Overgang NAAR-ALMELLO

D1: Zelf kan je gebaren natuurlijk soepel maken, maar de handen moeten wel van ene naar andere plek gebracht worden. Voor een computer is dat moeilijk. Zelf was het mij niet opgevallen.

D2: De gebaren moeten zich een beetje aan elkaar aanpassen als ze naar elkaar komen, de computer doet dat momenteel niet.

Variant: Hallo, de intercity naar Utrecht Centraal rijdt niet



UTRECHT



CENTRAAL

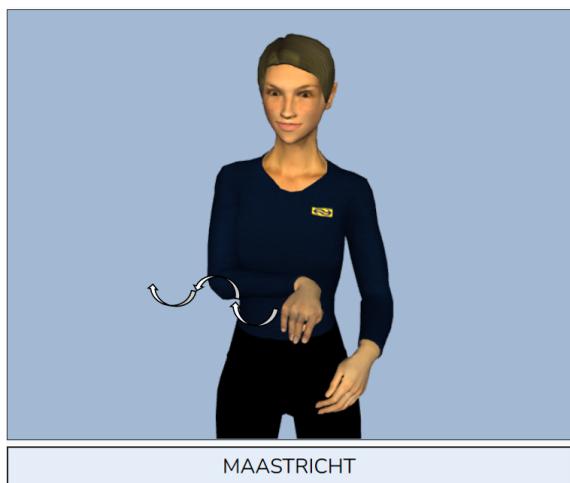
UTRECHT

CENTRAAL

D1: Ja nu is het wel logischer de overgang

D2: Bij ALMELO voelt die overgang zo overdreven, bij UTRECHT CENTRAAL viel het mee

Variant: Hallo, de intercity naar Maastricht rijdt niet



MAASTRICHT

D1: NAAR gebaar moet hier recht vooruit i.p.v. rechts naar boven. Maastricht ligt in het zuiden van NL dus qua lokalisatie moet NAAR ook echt lager

D2: Kan het gebaar voor NAAR aangepast worden aan verschillende stations? NAAR GRONINGEN zou bijv. dan hoger moeten en NAAR MAASTRICHT lager

Niet heel overdreven maar wel beetje die richting in. NAAR ROTTERDAM meer in het midden.

O1: Moeten we de blikrichting ook meenemen hierin?

D2: Ja

D1: NAAR GRONINGEN wordt vaak ook een beetje samengevoegd i.p.v. echt aparte gebaren.

D1: Gebaar eindigt op bepaalde plek, en nieuwe gebaar eindigt daar.

O1: En de basisversie?

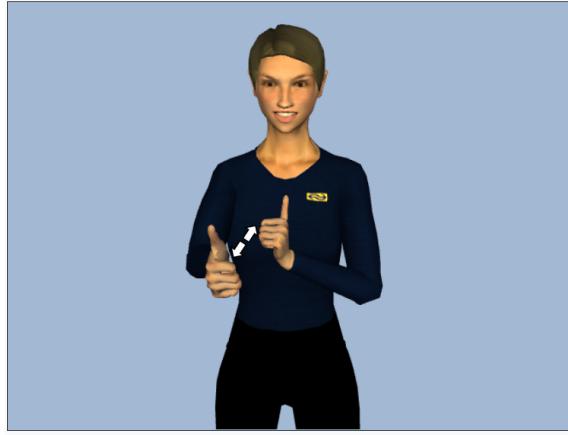
D2: Meer naar voren, minder naar rechts

=> GAAN (naar): eindpositie aanpassen op startpositie stationsnaam (overeenkomend met locatie station in NL), gebaren beetje samenvoegen, blikrichting meenemen hierin, basisversie GAAN meer naar voren i.p.v. rechts.

Zin 2: De sprinter naar Schiedam van 10:55 vertrekt over enkele minuten van spoor 5



DE

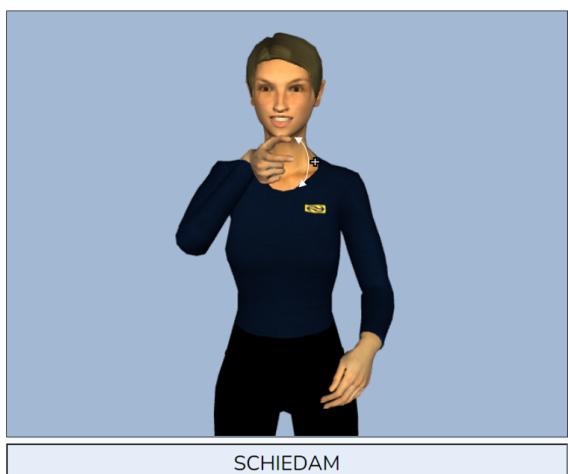


SPRINTER

INDEX3a



NAAR



SCHIEDAM

GAAN-NAAR



VAN



10:55

TIJD



10:55

10:55

PUNT

55



VERTREKT

OVER

VERTREKKEN

OVER

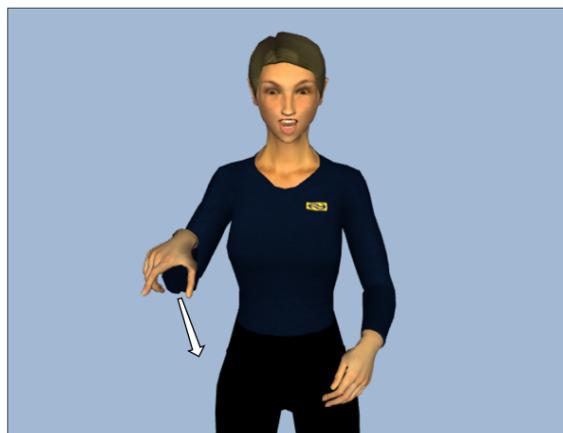


EEN PAAR

MINUTEN

EEN PAAR

MINUTEN



SPOOR



VIJF

55

D1: Mondbeeld is beetje bababababa altijd hetzelfde

D2/D1: Bij 55 zou de beweging vanuit onderarm moeten gaan i.p.v. vanuit de pols

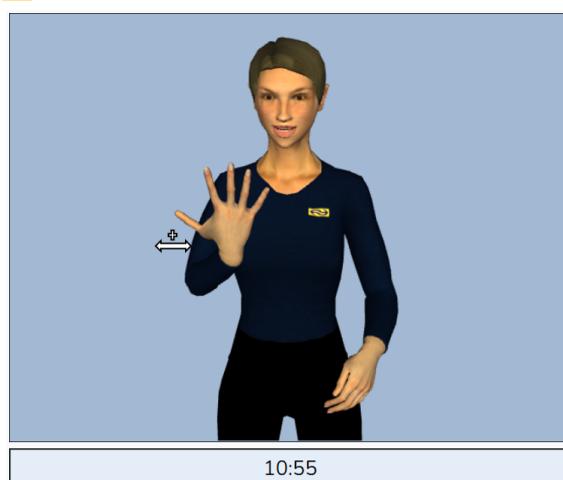
Huidig mondbeeld: vE_ifv@nvE_iftIx

D1: vE_ifE_if is fractie beter, maar je mist de TIG toch wel

Nieuw mondbeeld: vE_ifE_iftl

- Uitleg over hoe SAMPA werkt: gebaseerd op fonologisch Engels i.p.v. visueel -

=> Mondbeeld verbeteren dubbele getallen, beweging vanuit arm i.p.v. pols



10:55

55 - Versie 2

=> Note to self: Default demo taalinstelling op NL zetten i.p.v. EN

=> Aanbeveling in scriptie: mondbeeld moet echt visueel aangepast

VERTREKKEN OVER ENKELE MINUTEN

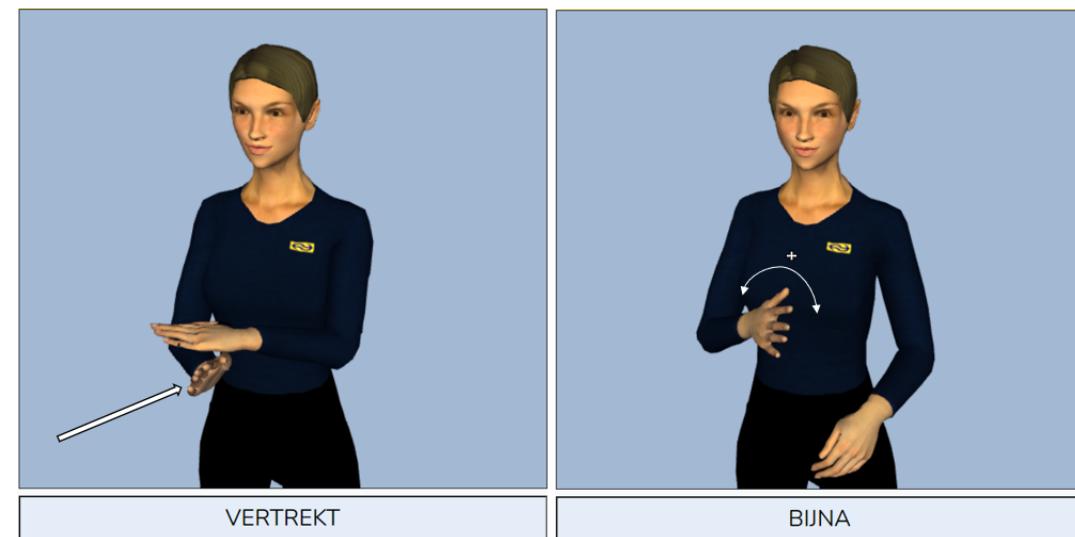
D1: OVER doe ik eigenlijk nooit
D1: Gebaar OVER PAAR MINUTEN voelt raar
D2: Mondbeeld PAAR is vrij veel cheek puff
D1: PAAR beweging moet van links naar rechts i.p.v. omhoog
D1: VERTREKT BIJNA gebruiken?

D1: VERTREKKEN zou ik een ander gebaar doen, misschien GAAT WEG
O2: Hoe gebaren jullie het zelf?
D1: WEG, maar VERTREKKEN is ook prima, ik gebruik het zelf overigens niet echt
D2: WEG (weggaan) wat jij gebruikt is informeler, VERTREKKEN is formeler net als deze situatie

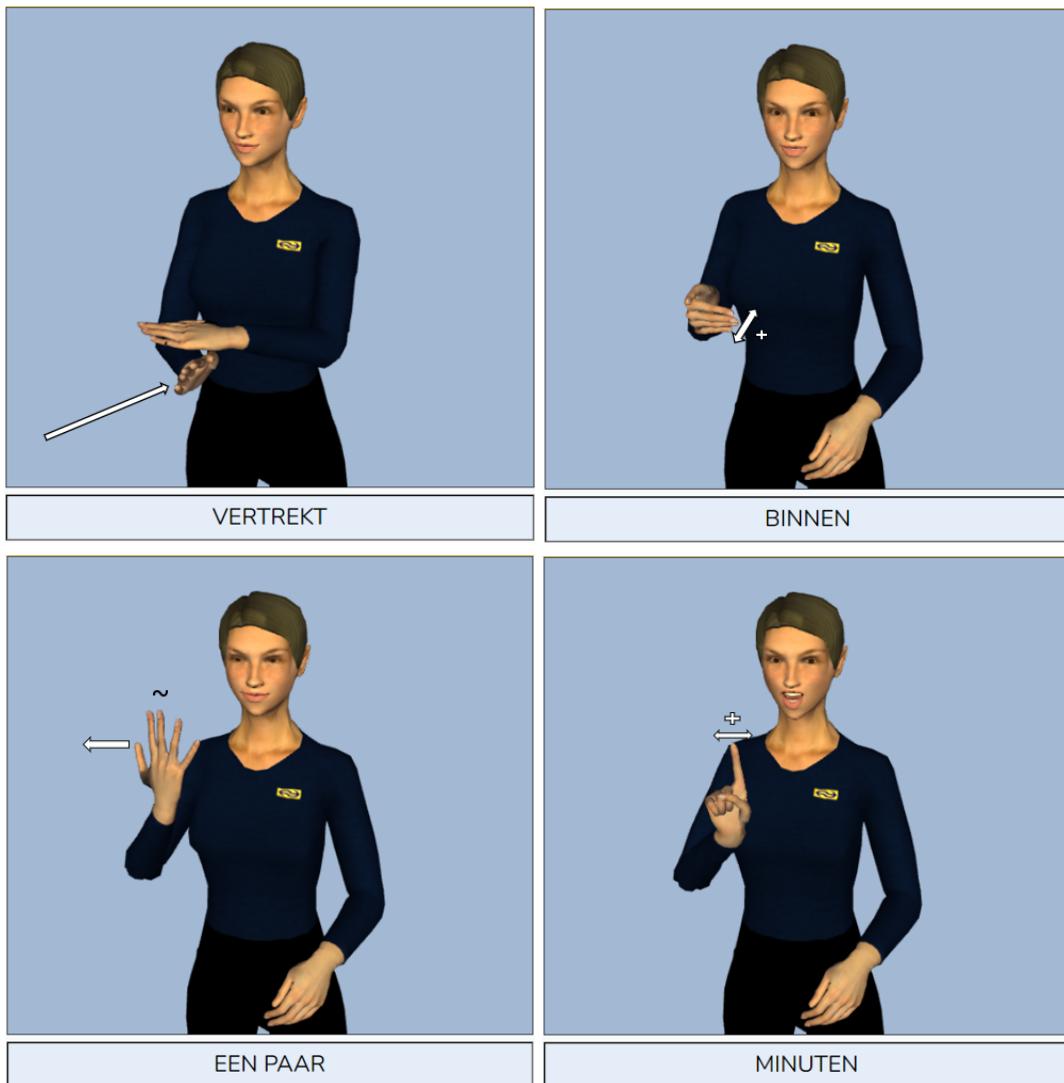
D1: VERTREKKEN BIJNA / BINNEN ...
D2: Is wel vrij informeel zo
D2: BINNENKORT? BINNEN EEN PAAR MINUTEN

=> PAAR minder cheek puff en horizontale beweging
=> Verschillende versies maken: VERTREKKEN BIJNA, VERTREKKEN BINNEN EEN PAAR MINUTEN, WEGGAAN BIJNA (Zie hieronder voor illustraties) ~~VERTREKT BINNENKORT~~

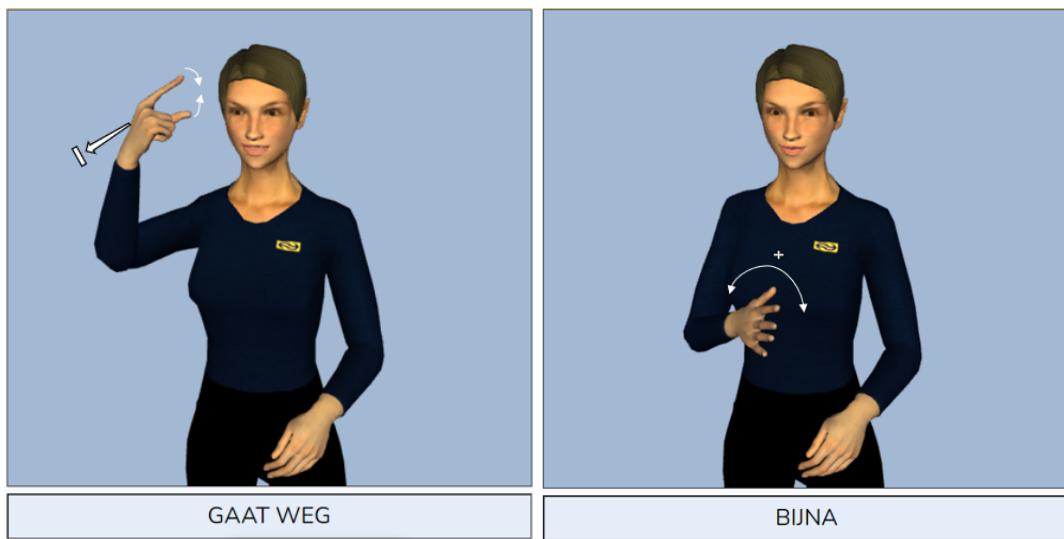
VERTREKKEN BIJNA



VERTREKKEN BINNEN EEN PAAR MINUTEN



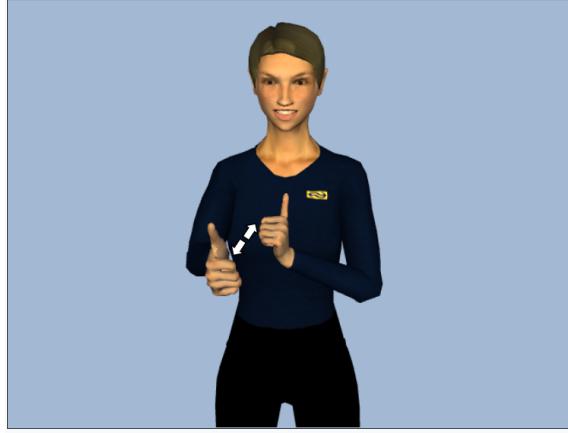
WEGGAAN BIJNA



Zin 3: De sprinter naar Enschede van 11:00 vertrekt over ongeveer 5 minuten van spoor 5



DE

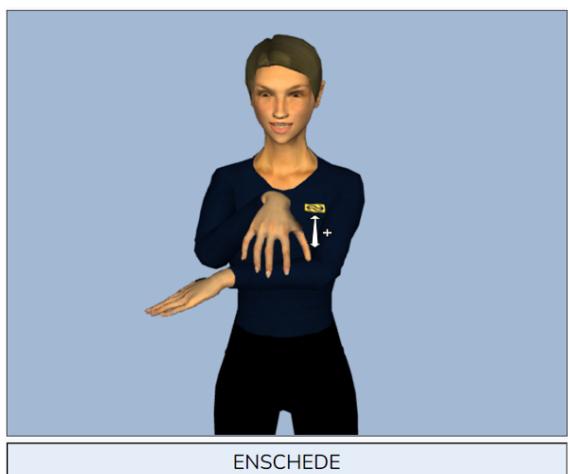


SPRINTER

INDEX3a



NAAR

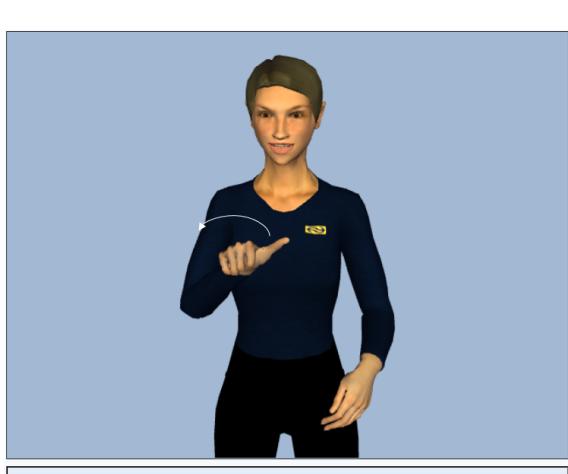


ENSCHADE

GAAN-NAAR



VAN



11:00

TIJD



11:00

PUNT



11:00

0



11:00

VERTREKT



0

VERTREKKEN



11:00

OVER



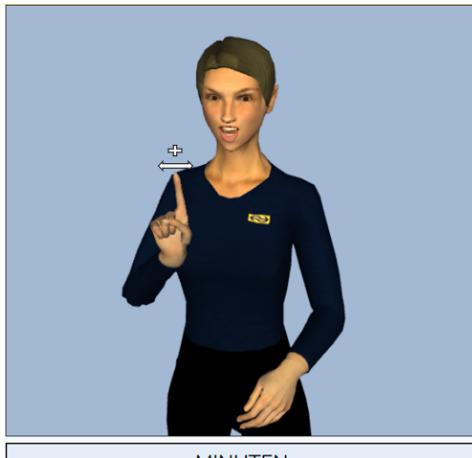
11:00

ONGEVEER

ONGEVEER



VIJF



MINUTEN



SPOOR



VIJF

D1/D2: ENSCHEDE lijkt wel HAMSTEREN, heel heftig

D1: 11 PUNT 00 gewoon 11 uur van maken

=> ENSCHEDE minder heftig

=> Hele uren gewoon als getal doen i.p.v. PUNT 00

SPOOR

D1/D2: SPOOR met baby C heeft voorkeur

D1: De beweging gaat bij mijzelf wel iets omhoog denk ik

D1: INDEX toevoegen hier: IX - SPOOR - 5

O1: Index verbonden aan SPOOR of IC/SPRINTER?

D1: Het gaat om nieuwe plaats dus SPOOR moet opnieuw geïndexeerd worden

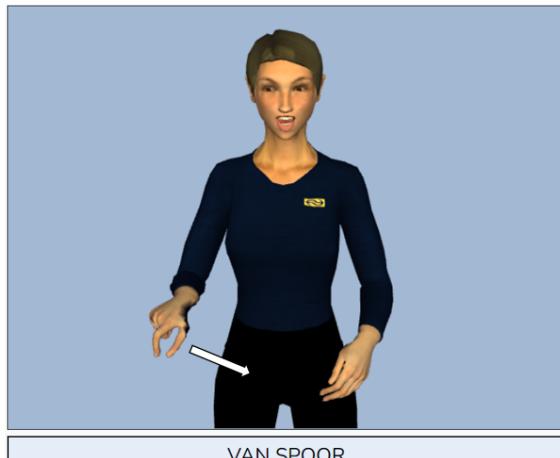
dus IX SPOOR 5

D2: Oog richting ook naar SPOOR

=> SPOOR met baby C, beweging ietwat omhoog, INDEX3b - SPOOR - spoorNr, eye gaze mee naar SPOOR richting (zie hieronder voor illustratie)



INDEX3b



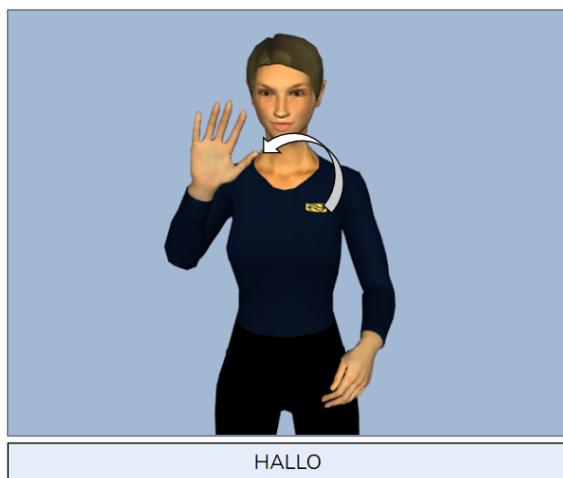
VAN SPOOR

SPOOR - Versie 2

HALLO

D1: HALLO handvorm is heel erg gestrekt (vingers naar achteren), voelt onnatuurlijk. Vingers mogen iets uit elkaar. Handvorm tussen 5 en B vorm in.

=> HALLO second_handshape="finger2345" toevoegen (zie hieronder voor illustratie)



HALLO

HALLO - Versie 2

Toekomst

D2: Mijn voorkeur is wel echt motion capture, veel beter/natuurlijker uiterlijk, maar ik weet niet hoe ver we er mee zijn in NL. Mondbeeld is wss dan wel beter. Is het wachten op geld of iets anders?

O1: Is inderdaad wachten op geld, en moeten er mee leren werken.

D1: Voordeel van de huidige manier is dat je makkelijker zinnen kan aanpassen en wijzigen.

O2/O1: Met veel tijd/station variabelen wordt dat echt ingewikkeld om steeds opnieuw op te nemen.

O1: Zou de huidige manier in de toekomst wel bruikbaar zijn?

D2: Nu nog niet, maar als je lang op deze weg doorgaat dan wel. Tenzij de techniek niet goed genoeg is.

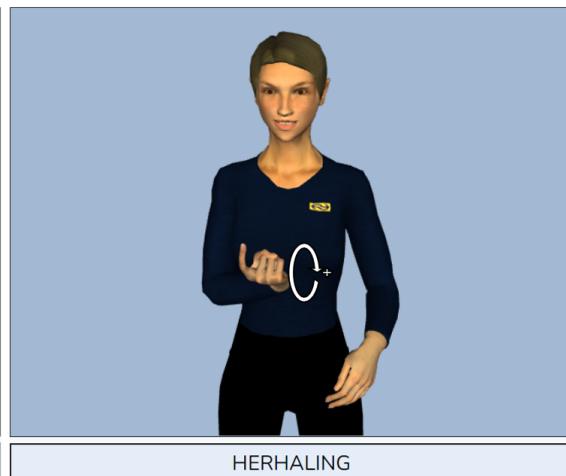
D1: Deze avatar heeft gewoon beperkingen, de handen lijken niet echt natuurlijk en het gezicht ook niet. Beetje zoals de sims. Ik zie wel de potentie erin als veel details beter worden. Ook bijv. de kleding/kleuren ervan en mimiek. Ik zie wel kansen om dit door te ontwikkelen.

D1: De samenwerking met doven is wel echt belangrijk ook voor het programmeren, zij moeten niet alles doen, maar hebben wel dat gevoel voor gebarentaal. Het beste is om ook een dove gebarentaal wetenschapper erbij te hebben om echt dat gevoel erin te leggen. Als horende heb je voor sommige dingen een blinde vlek.

Zin 4: Herhaling. De intercity naar Nijmegen van 11:30 rijdt via een andere route



HERHALING



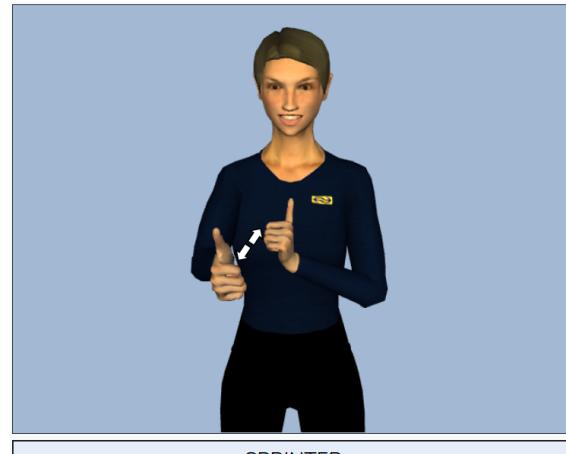
HERHALING

DIT



DE

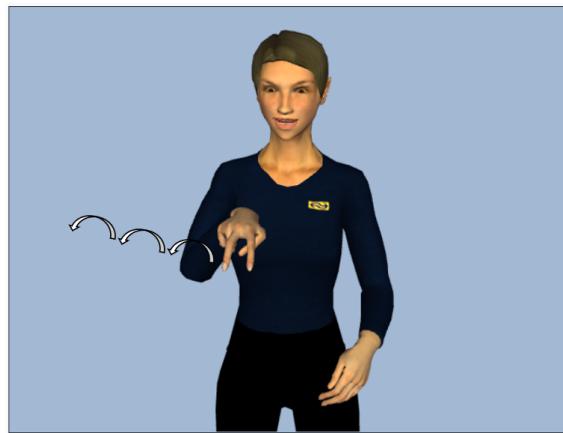
INDEX3a



SPRINTER



NAAR



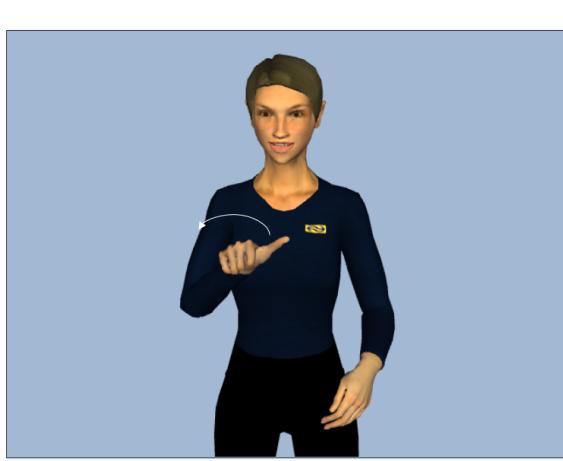
NIJMEGEN

GAAN-NAAR

NIJMEGEN



VAN



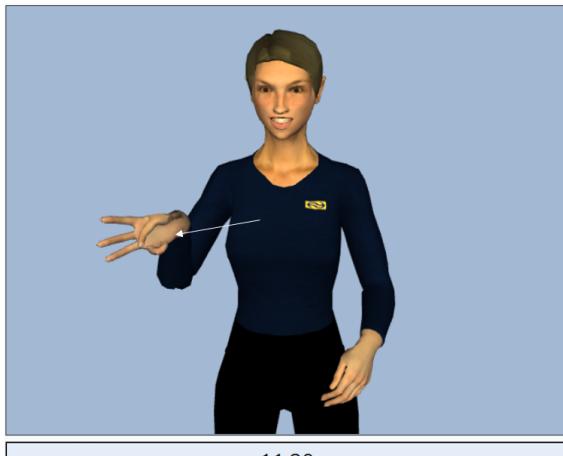
11:30

TIJD

11



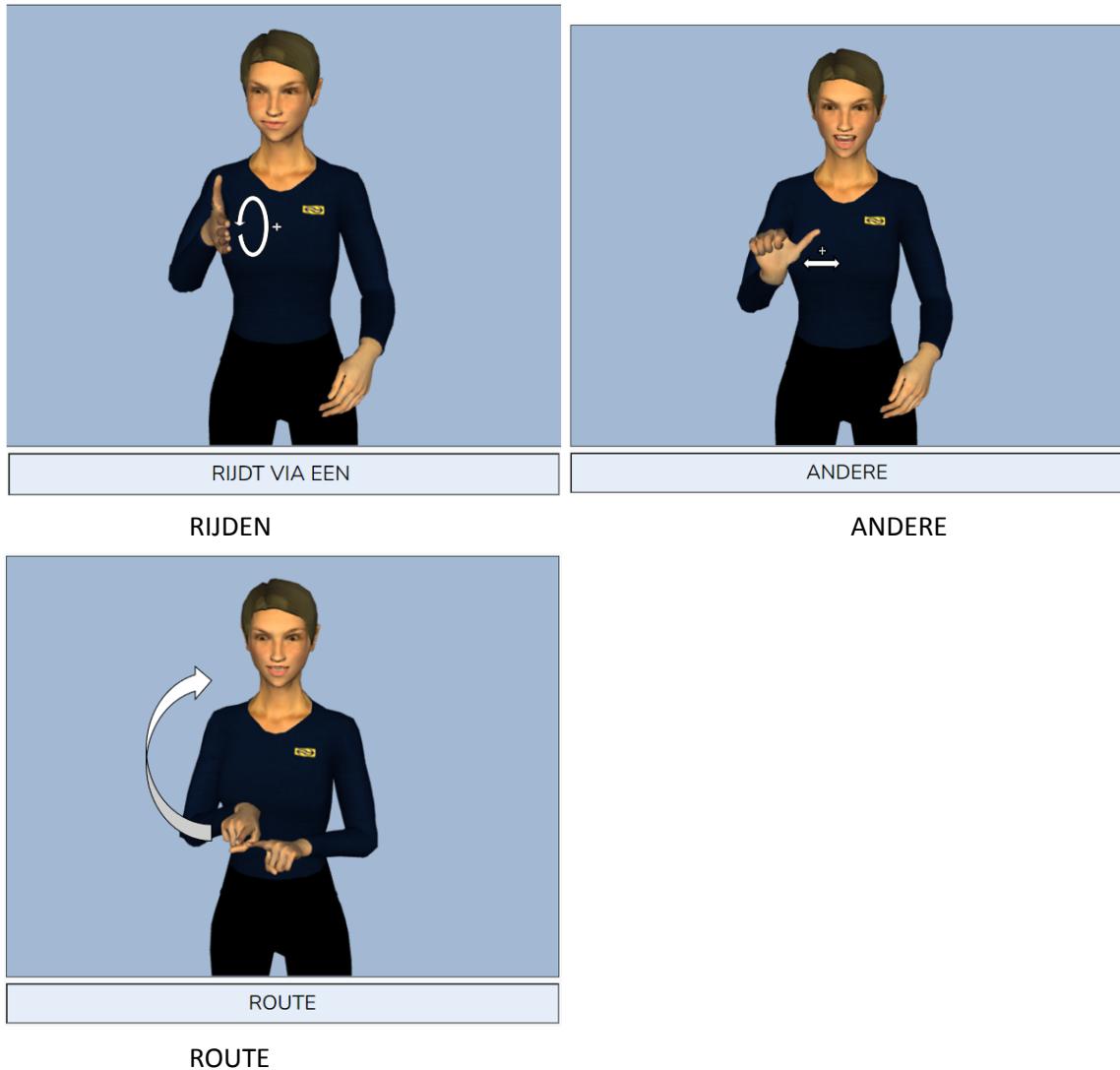
11:30



11:30

PUNT

30



HERHALING/Ondertiteling

D2: Herhaling is in gebaren wellicht niet nodig, als het gewoon achter elkaar afgespeeld wordt
 D1: De manier van omroepen is sowieso nieuw voor ons, dat het zo herhaald wordt weten wij niet
 O2: Hoe dus het beste aangeven dat het hetzelfde bericht is?

D2: Misschien HERHALING gebaar helemaal weglaten? Er zit geen info waarde in.

O1: Er zit wel info in, dan weet je dat jouw bericht al is geweest als ze weer gaan praten.

D1: Letterlijk het woord HERHALING eronder weergeven in een rode balk boven of onder de ondertiteling. HERHALING gebaar hoeft er niet per sé bij, als je het begin vd animatie mist zie je dat gebaar voor herhaling sowieso niet (bij omroep hoor je het vrij duidelijk of onbewust er wel tussen, bij visueel kan je het compleet missen). De balk blijft staan in beeld dus dan zie je dat direct.

D1: Ondertiteling de hele zin i.p.v. 1 woord, en dan aangeven waar je bent in de zin net zoals karaoke
 D2: Ja inderdaad de hele zin, als de zin te lang wordt wel opbreken.

=> HERHALING in rode balk boven/onder ondertiteling. Gebaar kan weg

Focus groep => Ondertiteling hele zin, aangeven welk woord je bent

RIJDEN VIA EEN ANDERE ROUTE

D2: Meer met de ogen de ROUTE volgen, ook beetje beweging met hoofd erbij.

D1: Ze gebaart het basis gebaar voor ROUTE. Dit voelt voor mij vreemd, lijkt alsof de route richting het noorden gaat, maar dat is alleen als je bijv. naar Groningen gaat. Ik zou misschien een ander basis gebaar pakken, misschien in het platte vlak.

D1: Ik gebruik zelf meer OMWEG.

D2: OMWEG is wederom wat informeler. Voor mij hangt het heel erg af van waar ik ben en zit in de trein.

D1: Je hebt een omreisroute, je reist OM dus dat gebaar zou ik pakken.

D2: Ik vind OM niet passen bij zo'n formeel bericht, ik zou wel de omhoog ROUTE versie pakken, ook met de auto zou ik zo iets gebruiken.

Goed om na te denken over andere samenstellingen.

Focus groep => ROUTE verschillende opties: in platte vlak, richting de stationsnaam, OMWEG (informeler)

=> De demo link met wachtwoord werd naar de medewerkers gestuurd, zodat zij deze zelf nog op hun eigen tempo konden bekijken voor de volgende sessie.

25-01 - D1/D2 - 10:00-12:00 - Fysiek UvA

Aanwezig:

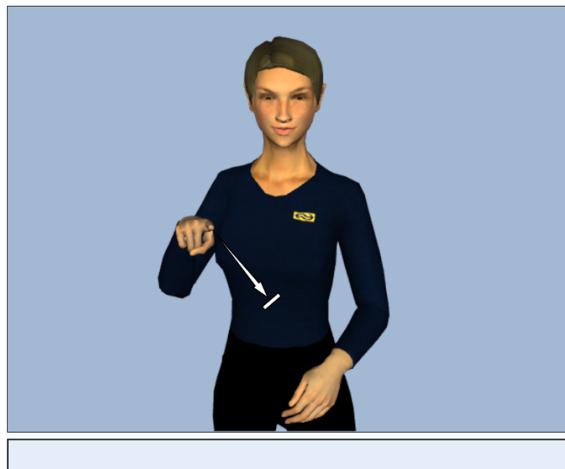
Deelnemers:

O1, O2 (ook notulist)

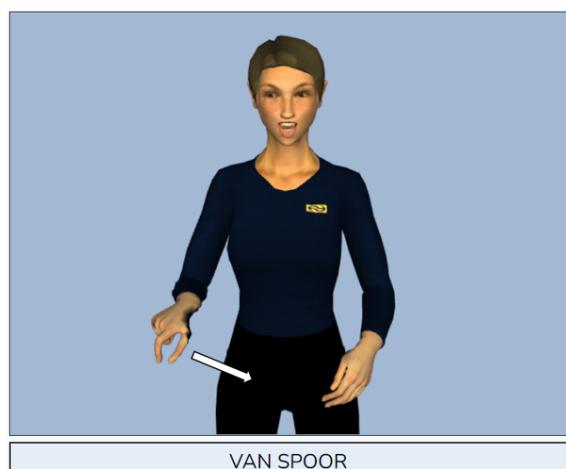
D1, D2

T4 + T5 (tolken)

INDEX/SPOOR/IC etc.



INDEX3b (SPOOR)



SPOOR

D2: IC 1x wijzen is voldoende

D1: SPOOR kan nog beter. Ze heeft ook zo'n lange vingers (en vooral duim)

D2: Het rechts indexen van SPOOR is goed, maar wij doen het subtieler dan de avatar

2x nadrukkelijk indexen is onnodig

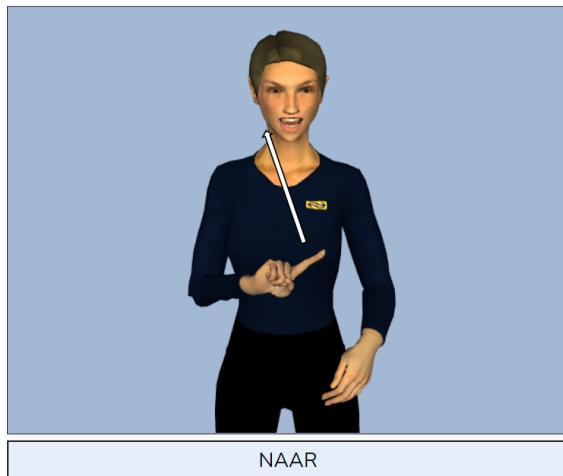
D1: Ik zou 3 filmpjes naast elkaar bekijken, 2x indexen (kortere beweging), indexen met verschillende posities, 1x langer indexen, etc. dan kan je aanvoelen wat natuurlijker is

Bij indexen is hoofdbeweging prima maar bij SPOOR hoeft hoofd niet mee te bewegen

=> SPOOR verbeteren, kijken naar vingerlengte evt. aanpassen

Focus groep => meerdere opties INDEX

NAAR - ALMELO



NAAR

NAAR - Versie 2

D1: NAAR beweging net te kort

Vingers leggen nog steeds wel lange afstand naar Almelo af, wellicht handvorm alvast aanpassen?

=> NAAR beweging iets langer maken

=> NAAR - ALMELO vinger afstand/vorm geleidelijkere overgang

TIJD

=> TIJD 8:00 wiebeln met de arm i.p.v. gewoon 8 (55 is grotere wiebel, 8u kleiner). For 11 en 12 is dit niet nodig door de eigen beweging die ze al hebben.

- **VAN (tijd)**

D2: Ik heb de VAN hand iets lager

D1: Bij vrouw zit deze iets hoger dus klopt wel

Tijdnotatie (11:30 etc.) is prima, passend bij trein domein

=> Pauze voor VAN korter/weglaten

- **PUNT (tijd)**

Gebarencentrum video gebruikt 1-handvorm

D1 gebruikt dubbele punt (V-handvorm)

D2 gebruikt weer iets anders

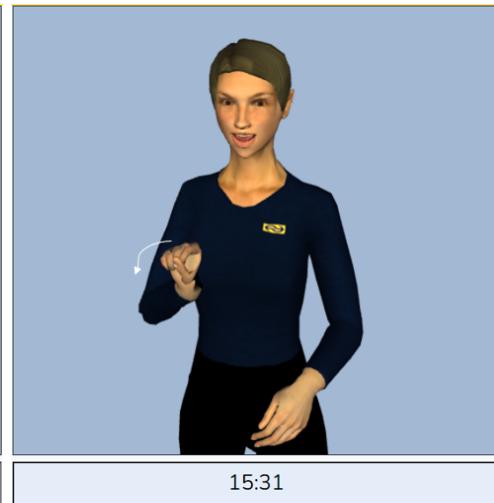
(generatie dingetje?)

=> Meerdere versies maken: dubbele punt, punt baby o en wijsvinger punt (zie hieronder voor illustraties)



15:31

V-handvorm



15:31

baby-O handvorm



15:31

1-handvorm

HERHALING

Natuurlijker als het eronder staat

VERTREKKEN OVER ENKELE MINUTEN

- **VERTREKKEN BIJNA**



BIJNA

BIJNA

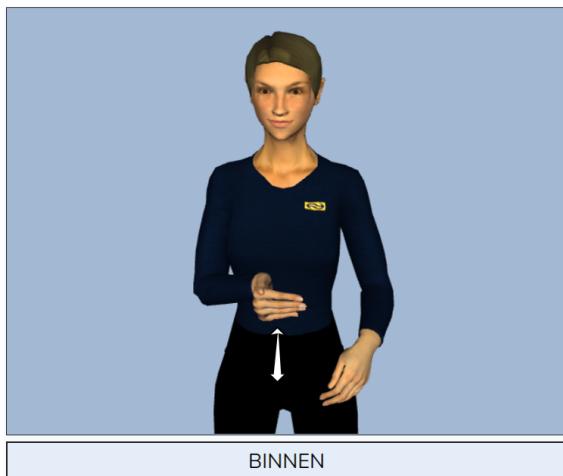
Hand is te plat, als je gebaart sta je vaak een beetje schever dus zie je de handvorm beter
D2/D1: Beweging moet ieeets groter (Ter plekke getest: SiGML parameter 'small' is te klein, maar 'medium' te groot)

D2: Meer nadruk op het gebaar leggen? Als de trein bijna vertrekt moet je echt actie gaan ondernemen.

- Beweging met 2 handen laten zien (i.v.m. nadruk erop leggen), maar consensus dat 1 hand toch beter is -

=> Handpositie BIJNA optimaliseren, nu te plat

- **VERTREKKEN BINNEN EEN PAAR MINUTEN**



BINNEN

D2/D1: Beter dan OVER

D1: BINNEN beweging moet herhaald worden (2x)

D2: Meer naar rechts ook. Sneller en groter gebaar.

Het is niet heel duidelijk wat de beweging is, misschien moet de hoek iets naar beneden.

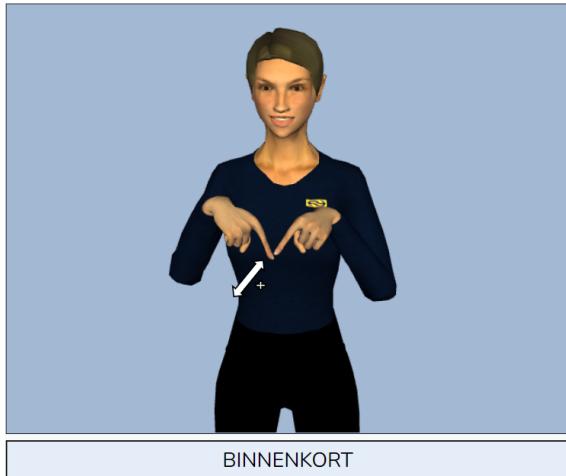
Met een zijaanzicht zie je de handen beter (dus rechterhand meer naar rechts gekanteld)

=> BINNEN sneller en groter gebaar, misschien hoek iets naar beneden zodat je beweging beter ziet

=> Avatar hoek veranderen, rechterhand meer naar rechts gekanteld (automatisch overal doen), kijken invloed gebaren

- Alle head/eye gaze aanpassen hierop (automatisch?)

- **VERTREKKEN BINNENKORT**

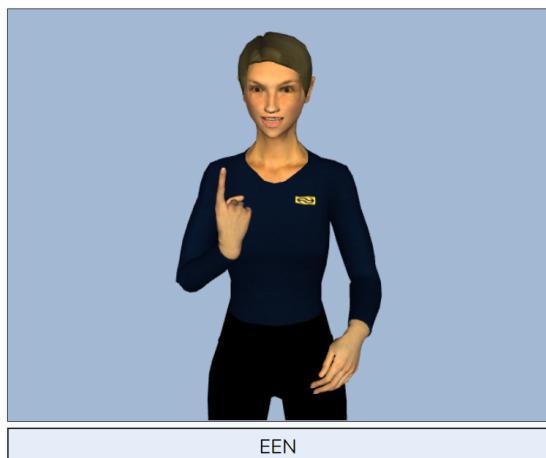


BINNENKORT

D1: Op zichzelf een goed gebaar, maar in deze context vreemd

Getallen

- **1a/1b**



Eén



A



B

Goed

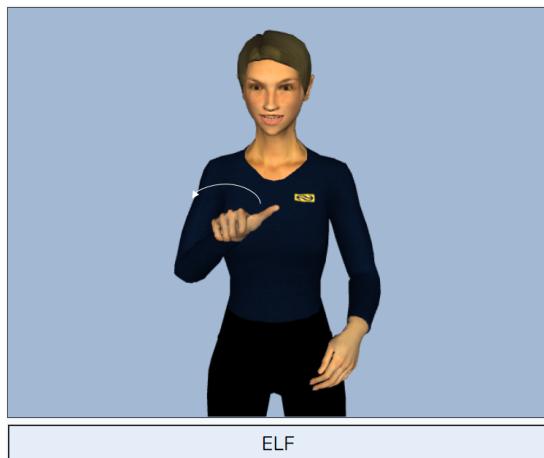
- **VIJFTIEN**



15

=> D1: handpositie/lichaam kan wederom klein beetje gedraaid dat je zijkant vd hand ziet
(binnenkant/buitenkant meer zien)

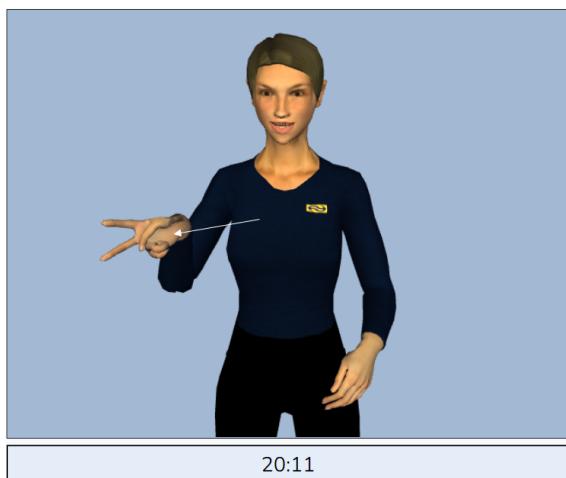
- **ELF**



11

Wel oke

- **TWINTIG**



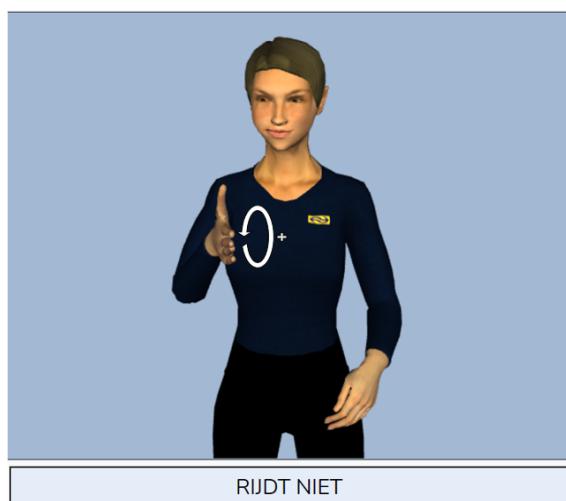
20

=> Te heftig, moet meer naar boven i.p.v. horizontaal (zie hieronder voor illustratie)



20:11

RIJDEN-NIET



RIJDT NIET

- Omdat het huidige gebaar voor RIJDEN-NIET met 2 handen niet in de smaak viel, is voor deze sessie een nieuwe versie gemaakt die vergelijkbaarder is met de video vertalingen van het Nederlands Gebarencentrum. Deze nieuwe versie werd beter ontvangen. -

NIET met wijsvinger NIET is beter dan de 'verzachtende NIET', maar beweging nog niet optimaal

D2: Beweging niet met hele arm, echt polsbeweging

D2/D1: NIET met kruisbeweging is geen goede

NIET: Afstrepen met geld hand als door omstandigheden de trein niet rijdt (context), als alles plat ligt.

Bij eenmalige wisselstoring is NIET met vinger prima

Dus hele dag/structureel geen treinen dan met geld hand, anders wijsvinger

=> NIET afstrepen met geld-hand als hele dag/structureel niks rijdt. Anders met wijsvinger

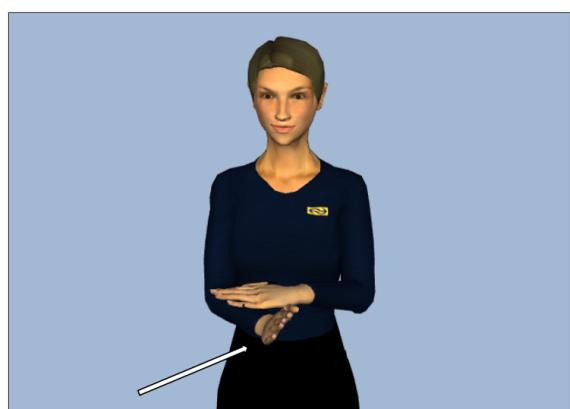
=> NIET wijsvinger meer met polsbeweging

Aandacht trekken

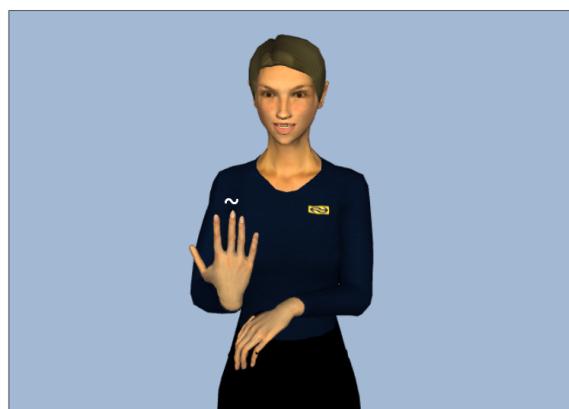
HALLO is voldoende

Lamp of iets met flikkerende schermen zou eigenlijk ideaal zijn

VERTREKKEN OVER NOG ONBEKENDE TIJD



VERTREKT



OVER EEN NOG

VERTREKKEN

NOG



ONBEKENDE TIJD



ONBEKEND

TIJD

ONBEKEND

D2: Misschien: 'Wanneer? Geen idee' en schouders ophalen
ONBEKEND en NIET WETEN is anders

D2: Zinsvolgorde: eerst de zekerheden, dan de onzekerheden er achteraan

O1: Misschien: WIJ WETEN NIET?

D1: Zij vertegenwoordigt de NS dus ik kan IK ook voorstellen

D2: TIJD NOG NIET DUIDELIJK. Aan het eind van de zin na SPOOR, + vraagmimiek

Opties:

- WANNEER?? SCHOUDERS OPHALEN
- TIJD NOG NIET DUIDELIJK

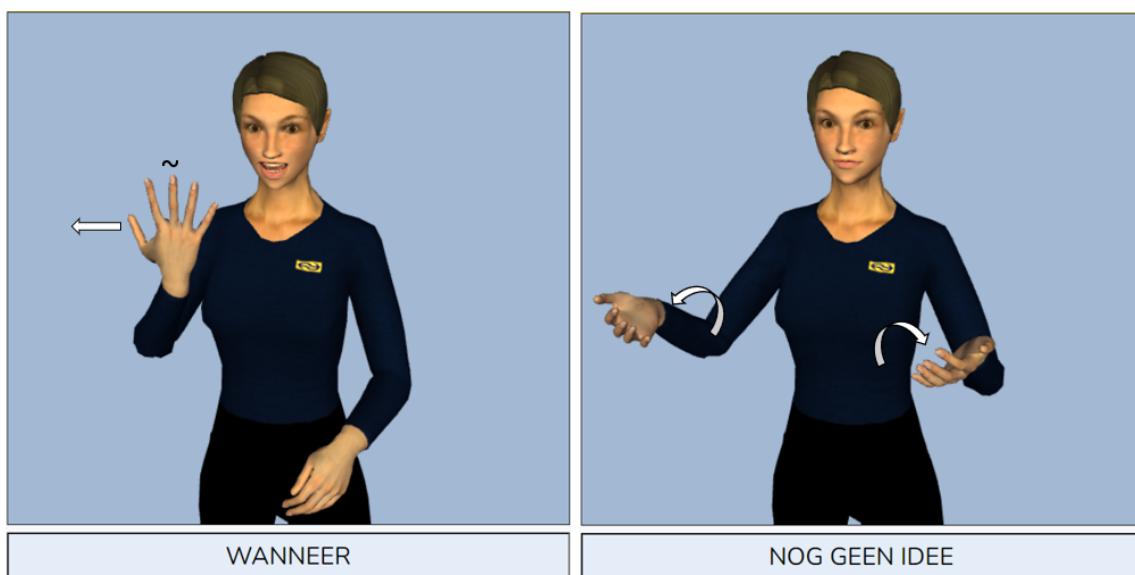
2 versies maken (NOG NIET is belangrijk hierin, geeft aan dat het binnenkort duidelijk wordt)

=> OVER NOG ONBEKENDE TIJD verschillende versies: WANNEER? GEEN IDEE (schouders ophalen),
TIJD NOG NIET DUIDELIJK ('NOG' is belangrijk, geeft aan dat het binnenkort duidelijk wordt)

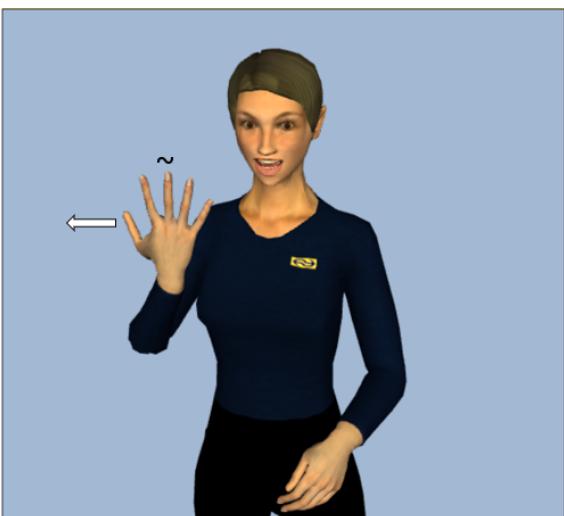
WANNEER? WEET IK NIET (Zie illustraties hieronder)

=> OVER NOG ONBEKENDE TIJD eerst zekerheden, dan onzekerheden na SPOOR (+ vraagmimiek)

WANNEER? GEEN IDEE



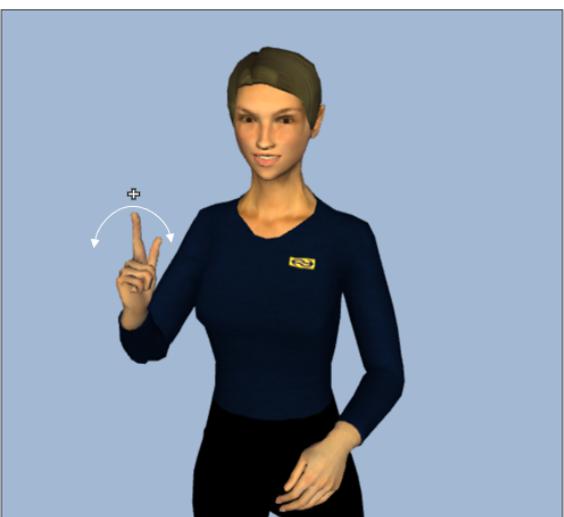
WANNEER? WETEN NOG NIET IK



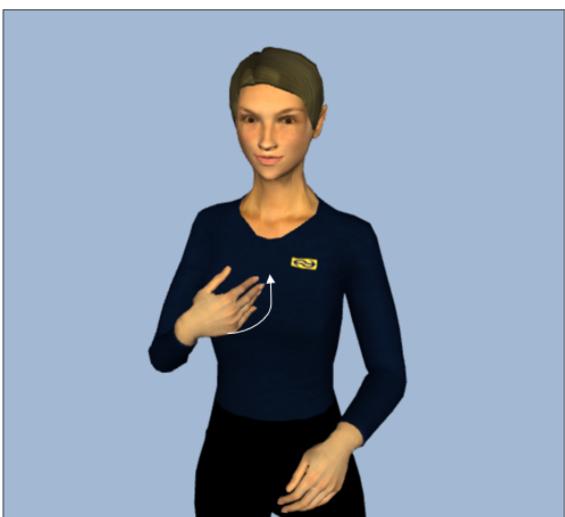
WANNEER



WETEN

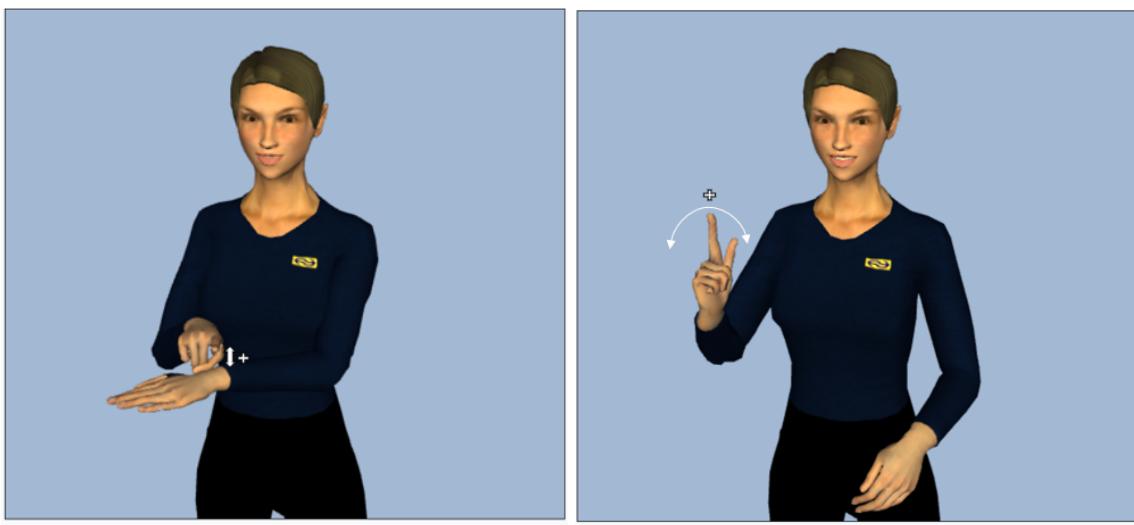


NOG NIET



IK

TIJD NOG NIET DUIDELIJK



TIJD

NOG NIET



DUIDELIJK

ENSCHÈDE

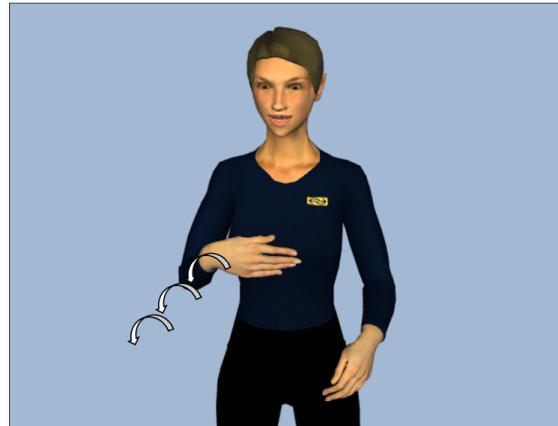
=> Blikrichting wel meenemen, maar hoofdbeweging minder heftig naar boven en beneden

=> 2x bewegen is ook wel voldoende

STOPPEN NIET OP TUSSENGELEGEN STATIONS



TUSSENGELEGEN STATIONS



TUSSENGELEGEN STATIONS

STATION



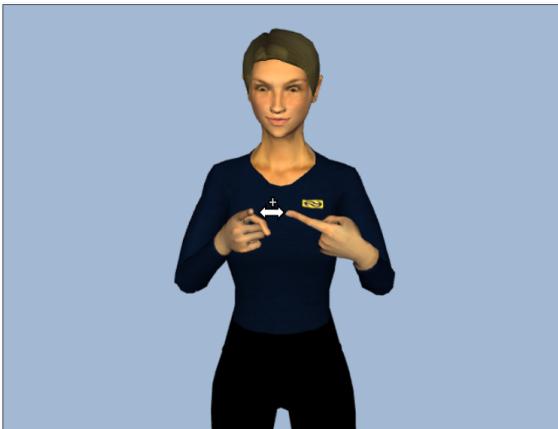
STOPT NIET



STOPT NIET

NIET

STOPPEN-NIET



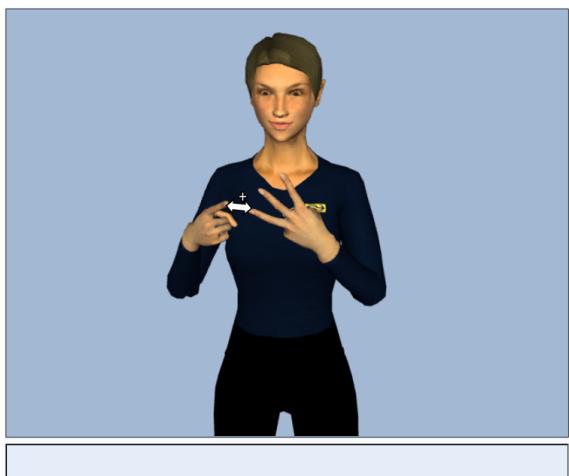
TELHAND-1

interStation1



interStation2

TELHAND-2



interStation3

TELHAND-3



interStation4

TELHAND-4

- Ze begrepen deze zin totaal niet-

D1: Met de telhanden lijkt het alsof er 3 losse treinen zijn

D2: Dubbele tik bij telhanden is ook afleidend

Het zou logischer zijn als het andersom is: eerst het eindpunt noemen en dan waar deze niet stopt.

Dus: de trein naar X, die stopt niet daar, daar en daar (opnoemen)

Als je even wegkijkt mis je waar de trein niet stopt

D2: Volgorde veranderen

De IC naar Enkhuizen

- Tot Hoorn stopt ie niet bij X, Y en Z
- Vanaf Hoorn stopt ie niet bij A, B en C

NIET-gebaar met vingertje

Handvorm

Verschillende versies handvorm: plat naar voren, schuiner, of hoekhand (van BINNEN)

Ook hier is draaien van de avatar weer beter

Hoekhand vasthouden als eindpunt hoeft niet per sé, 1x is voldoende

=> Telhanden eruit halen, eerst eindpunt noemen en dan pas waar deze wel en niet stopt (de trein naar X, die stopt niet daar, daar en daar)

=> NIET gebaar met vinger hier

=> Verschillende versies handvorm: plat naar voren, schuiner, of hoekhand (van BINNEN)

Algehele sfeer: ze moesten soms een beetje gniffelen om de vertalingen

28-01 - D1 - 12:30-13:30 - Online

Aanwezig:

Deelnemers:

O1, O2 (ook notulist)

D1

T6 (tolk)

Nieuwe lichaamshouding



VIJFTIEN - Versie 1



VIJFTIEN - Versie 2

O2: De hoek van de camera is vanaf nu veranderd naar een zij-aanzicht (zie illustraties)

=> D1: Gezicht mag nog iets meer naar de camera (zie illustratie versie 3)



VIJFTIEN - Versie 3

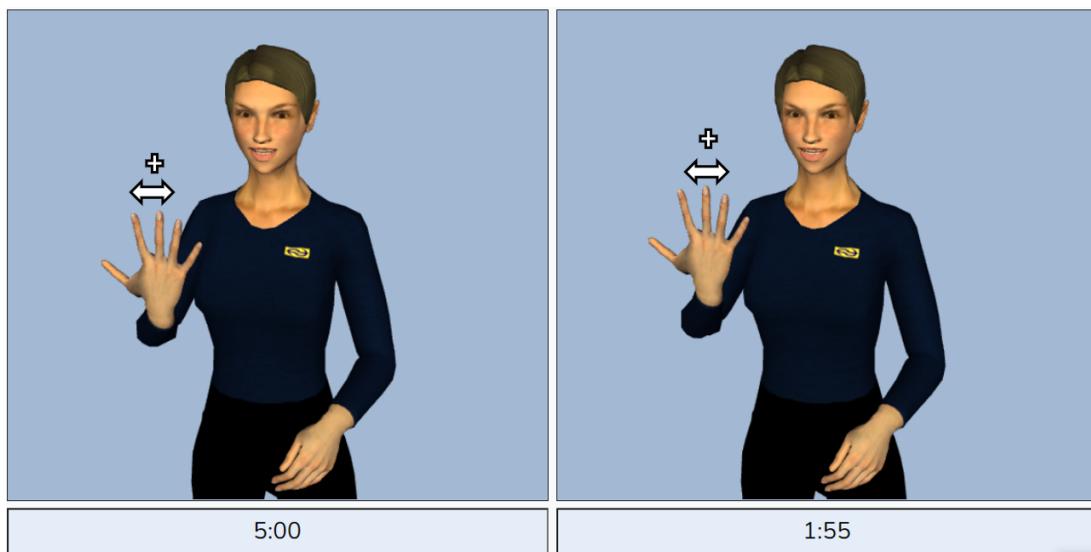
Losse woorden

D1: BIJNA is beter

D1: ENSCHEDE is beter

D1: BINNEN is beter

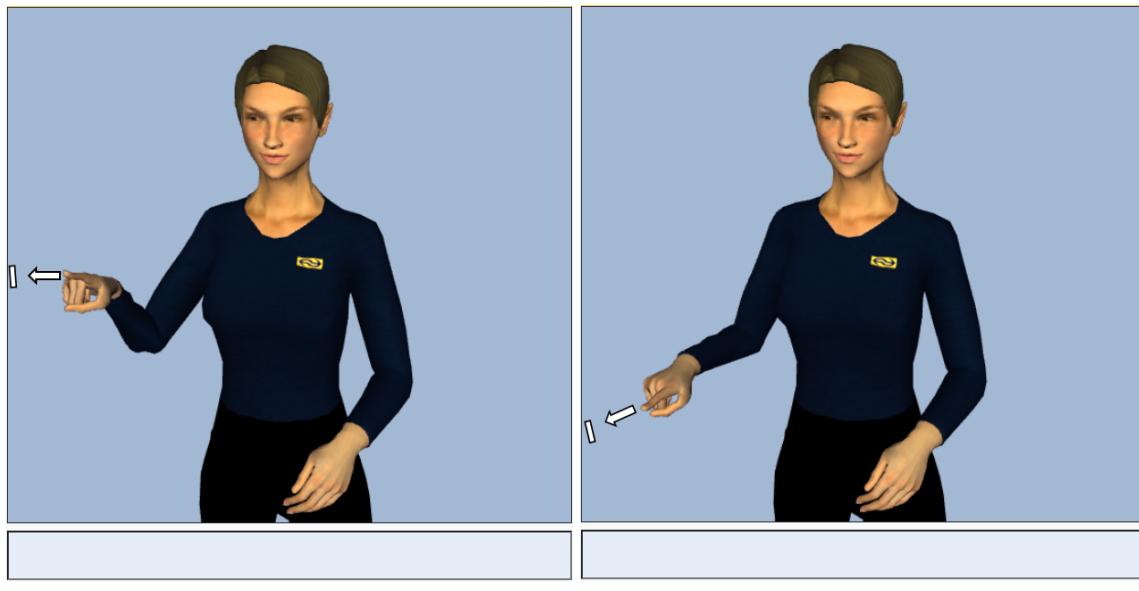
5 en 55



=> D1: Tijden zoals '5:00' mogen ieeets langer duren en zelfde aantal herhalingen als 55 (dus vrijwel hetzelfde)

D1: Bij de avatar is het niet erg als de gebaren (bijv. 5 uur en 55) even groot zijn, een duidelijke beweging voorkomt verwarring

INDEX SPOOR/IC



O2: INDEX is een snellere wijsbeweging, en ook iets korter. Er zijn nu ook 2 versies, een kortere en langere

D1: **Positie** van index is goed

=> INDEX nog een paar versies qua zinsstructuur (zie co-design sessie 2), en mee met ritme van de zin doen

=> SPOOR Duim meer uitgestrekt i.p.v. de klauw

STOPPEN TUSSENGELEGEN STATIONS

D1: D2 weet waarschijnlijk meer over de juiste volgorde

Zelf zou ik zeggen:

=> D1: Zinstructuur: De trein gaat naar Schiedam, en stopt niet in x en niet in y

=> D1: TUSSENGELEGEN STATIONS kan eigenlijk weg, is vooral verwarringend

=> D1: Ontkenning moet duidelijk naar voren komen (hoofd schudden bij NIET IN X en NIET IN Y)

NIET (vingerbeweging en geld handvorm)

- STOPPEN NIET (vingerbeweging)

D1: Moet meer in een rechte lijn van links naar rechts (horizontaal)

D1: Beweging echt vanuit de elleboog, pols beweegt eigenlijk niet zo, anders lijkt het ook teveel op NAAR

=> Meer in horizontale lijn i.p.v. beneden naar boven

=> Beweging vanuit elleboog i.p.v. pols

- RIJDT NIET (geldhand)

D1: RIJDT NIET gebaar weg

D1: Hoofdschudden hoeft denk ik niet, maar ik weet het niet zeker

D1: Sippe mond is prima, of lijn mond. Heeft niet echt prioriteit, is prima zo

=> RIJDT NIET en hoofdschudden weghalen, geld handvorm i.p.v. PUNT

Ze twijfelde over geld handvorm of andere handvorm, geld handvorm is voor nu prima

D1: Oostenrijkse aanbevelingen (best practices paper), hoe gebruiken wij die voor de avatar?

=> Later een keer over hebben

15

D1: Handpalm naar binnen proberen

Maar ze ergert zich meer aan de INDEX dus dat is belangrijker

=> 15

- Handpalm naar binnen
- Handpalm naar buiten

HALLO

D1: Is prima

TIJDEN

- 13:05

D1: De overgang van 0 naar 5 (en andere gebaren) moet meer automatisch/soepeler. Meer 1 gebaar van maken

D1: Vingers bij 0 lijken elkaar niet goed te raken dat moet wel

- 45/11/12

D1: Prima

- **35**

D1: Pink ziet er raar uit (is misschien de hoek), pink en duim moet over elkaar heen

=> 0-getal



NUL - Versie 1

- Soepelere/automatische overgang (vooral bij 0-getal overgang)
- Meer 1 gebaar van maken
- Vingers bij 0 elkaar laten raken



NUL - Versie 2

=> 35: Pink en duim elkaar laten raken



15:35

30 - Versie 1



15:35

30 - Versie 2

SCHIEDAM

O1: Schouders gaan heel hoog

D1: Is mij niet zo opgevallen

UTRECHT CENTRAAL

D1: Niet elleboog en arm zo heftig omhoog, voel ongemakkelijk. Lichte beweging. Nu gaat ze echt naar de zijkant, mag dichter bij het lichaam. Het hoofd gaat te overdreven naar de zijkant/arm te overdreven er tegenaan.

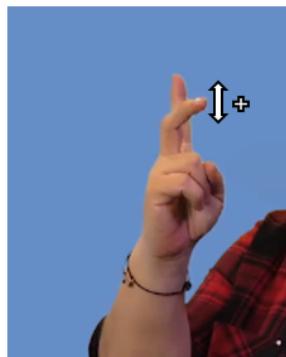
=> UTRECHT CENTRAAL beweging minder heftig

PROSODIE

D1: Er zijn nog best veel aanpassingen hierin nodig, maar dat de gebaren op zichzelf correct zijn is nu belangrijker. INDEX heeft ook veel met prosodie en ritme te maken

=> Handen over elkaar als eindpositie voelt natuurlijker i.p.v. in de zij

ANDERHALF UUR



V-handvorm



K-handvorm

bron: Nederlands Gebarencentrum

D1: Anderhalf met 1 vingertje is heel gronings (K-handvorm). Krommer vingertje iets algemener (V-handvorm).

D1: Ik heb gemerkt dat het vingertje niet altijd goed wordt begrepen. De huidige manier voor anderhalf uur is dus duidelijk (genoeg) (UUR 30 MINUTEN).

D1: OVER is wel goed om hier erbij te doen (bij BINNEN PAAR MINUTEN was dit veranderd)

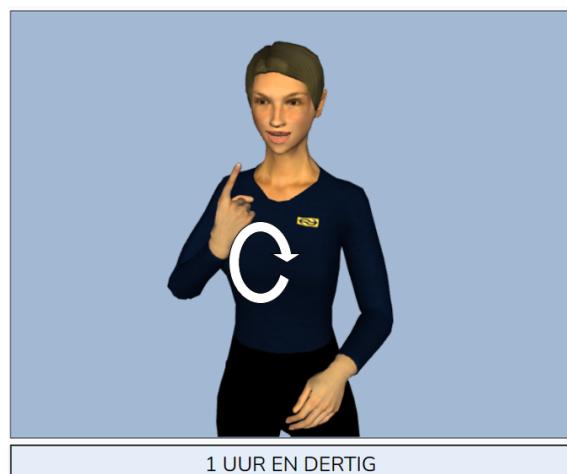
- D2 zou dit met wijsvinger doen zoals wij (hoort bij tijd zegt hij)
- D1 zou dit met de hele hand doen



=> D1: 1 uur moet precies andersom (met klok mee)



1 UUR - Versie 1



1 UUR - Versie 2

=> D1: 1u30 moet soepeler in elkaar overlopen (misschien op 3 kwart van cirkel al beginnen met de 30)

=> D1: Mondbeeld ook belangrijk hier

=> 2 versies OVER maken (vinger en hele hand)

Focus groep (tips D1)

3 soorten zinnen naast elkaar, al van tevoren vastgesteld i.p.v. tijdens demo wijzigen (kost steeds tijd)

- Verschillende tempo/prosodie
- Kijken naar overgangen tussen gebaren